

М. В. КУКУШКИНА

Новая повесть о Леопольде и его сестре Маргарите

В 1953 г. П. Н. Берков и В. И. Малышев опубликовали «Новонайденное беллетристическое произведение первой половины XVIII века»,¹ которое они озаглавили «Повесть о гишпанском дворянине Карле и сестре его Софии». Сюжет этой повести, как отмечают авторы, связан с «Народными русскими сказками» А. Н. Афанасьева №№ 336 и 337, а действие ее и имена героев переносят читателя во Францию и Испанию. В исследовании, предпосланном повести, авторы приходят к определенному выводу, что повесть «не является переводом, а представляет русскую разработку этого сюжета», который мог быть подсказан «некоторыми придворными событиями второй четверти XVIII века».²

Найденная нами повесть по сюжету примыкает к опубликованной П. Н. Берковым и В. И. Малышевым, однако это совершенно иное произведение, более раннее по времени создания, сюжетная интрига которого могла стать первоосновой для текста «Повести о гишпанском дворянине...», а также для сказок Афанасьева. Повесть найдена нами в сборной рукописи, принадлежащей БАН СССР (собрание Археологического института, № 69). Эта рукопись в 4°, на 60 листах, состоит из двух самостоятельных рукописей и точно датируется по филиграммам серединой XVIII в. В БАН СССР она поступила в 1934 г. из Ленинградского историко-филологического института, куда в свою очередь была передана из библиотеки И. Е. Андреевского. Интересующая нас повесть занимает в ней полностью вторую рукопись, листы 55—60, и, к сожалению, так же как и повесть, опубликованная П. Н. Берковым и В. И. Малышевым, не имеет начала. Ее текст из-за утери листов начинается с половины фразы. Первая рукопись состоит из памятников, не связанных с нашей повестью по содержанию, но близких ей по времени своего создания.

Так же как и в «Повести о гишпанском дворянине...», в найденной нами повести сюжетную канву составляют взаимоотношения четырех основных действующих лиц, но имеющих другие имена: Леопольда, его сестры Маргариты, короля и королевского фельдмаршала. Место действия в тексте повести не указано, однако автор несомненно заимствует имена из источников немецкой традиции. Сравнение содержания текста публикуемой повести с текстом «Повести о гишпанском дворянине...» и сказок А. Н. Афанасьева позволяет сделать следующие наблюдения. Для удобства изложения обозначим в дальнейшем наш текст как текст А, опубликованный П. Н. Берковым и В. И. Малышевым — текст Б.

¹ П. Н. Берков и В. И. Малышев. Новонайденное беллетристическое произведение первой половины XVIII века. — ТОДРА, т. IX, М.—Л., 1953, стр. 408—426.

² Там же, стр. 408.